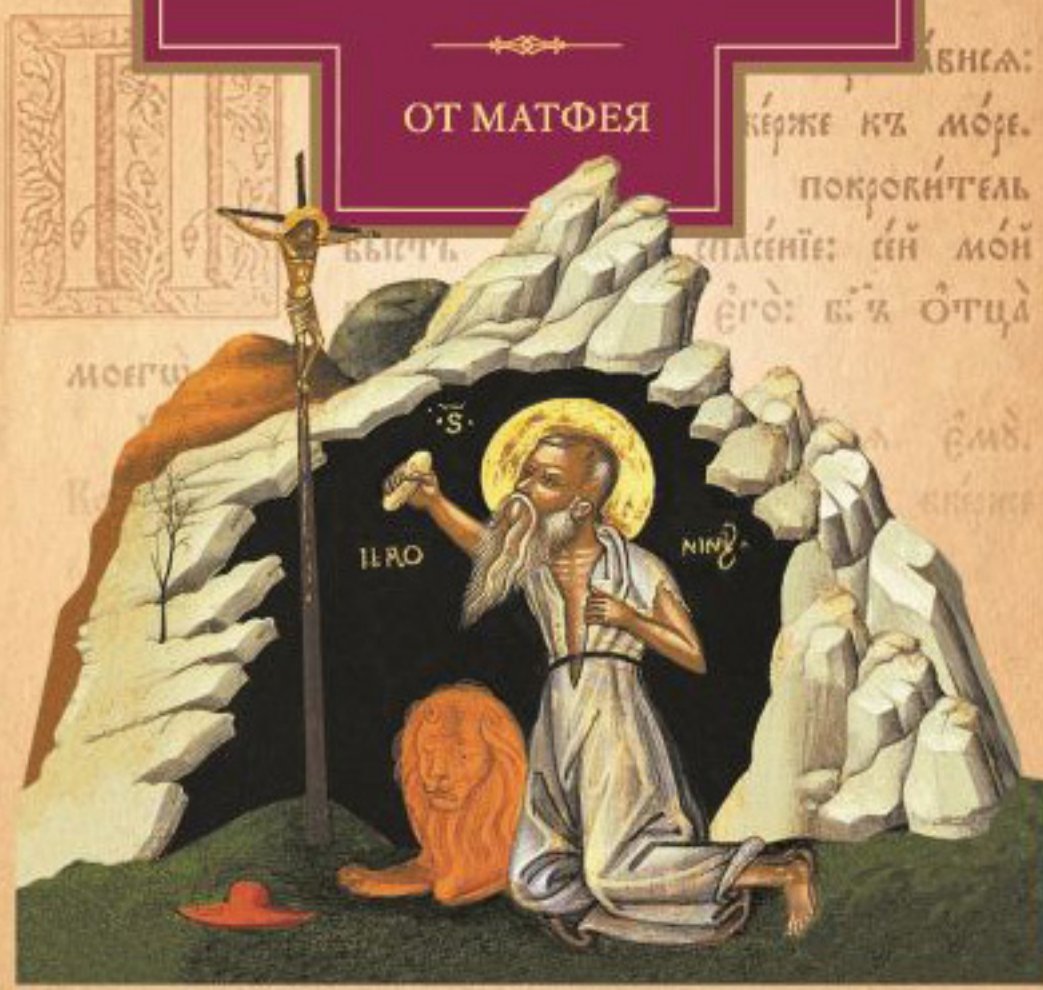


Блаженный Иероним Стридонский



ТОЛКОВАНИЕ  
НА  
ЕВАНГЕЛИЕ

ОТ МАТФЕЯ



Иероним Стридонский  
**Толкование на  
Евангелие от Матфея**

«Сибирская Благовонница»

1903

УДК 243  
ББК 86.37-2

## **Стридонский И.**

Толкование на Евангелие от Матфея / И. Стридонский —  
«Сибирская Благовонница», 1903

ISBN 978-5-00127-008-9

Сочинение великого святого отца Западной Церкви IV–V веков блаженного Иеронима Стридонского (339–420) «Толкование на Евангелие от Матфея» было написано около 398 года по просьбе его ученика Евсевия Кремонского. В этом трактате проявились блестящие дарования блж. Иеронима как экзегета, переводчика, знатока Библии и церковного ученого. «Толкование на Евангелие от Матфея» блж. Иеронима ценно еще и тем, что учитывает многие не дошедшие до нас комментарии древнецерковных авторов и, таким образом, занимает достойное место в ряду великих библейских толкований эпохи неразделенной Церкви и будет полезно всем интересующимся спасительным и совершенствующим деланием изучения Божественного Откровения Священного Писания. Публикуется по: Блаженный Иероним Стридонский. Ч. 16. Четыре книги толкований на Евангелие от Матфея. Киев, 1903 В формате a4.pdf сохранен издательский макет.

УДК 243  
ББК 86.37-2

ISBN 978-5-00127-008-9

© Стридонский И., 1903  
© Сибирская Благовонница, 1903

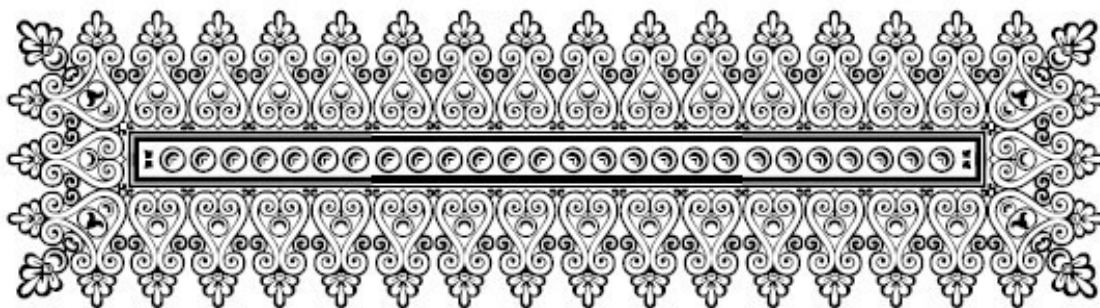
# Содержание

От редакции	6
Предисловие	9
Книга первая	12
Глава 1	13
Глава 2	17
Глава 3	20
Глава 4	22
Глава 5	25
Конец ознакомительного фрагмента.	30

# **Блаженный Иероним Стридонский Толкование на Евангелие от Матфея**

Рекомендовано к публикации Издательским Советом Русской Православной Церкви  
*ИС18-806-3082*

## От редакции



Вниманию читателей предлагается классическое древнее святоотеческое толкование на первое среди четырех Евангелий – Евангелие от Матфея, принадлежащее великому западному святому отцу, латинскому представителю Золотого века святоотеческой письменности блаженному Иерониму Стридонскому (339–420). «В ряду знаменитейших отцов-учителей древней Западной Церкви после ев. Киприана, епископа Карфагенского, занимает видное место блаженный Иероним по своей обширной и многосторонней учености, обнимавшей различные области знания, по своей неутомимой деятельности и удивительным трудам на пользу христианской науки и Христовой Церкви, по своей истинно подвижнической и глубоко поучительной жизни, по своему сильному влиянию, какое он имел на современный ему ход дел в Церкви Западной и отчасти Восточной, наконец, по многочисленности и важности его писаний, которые имеют и будут иметь значение во все века христианства»<sup>1</sup>. Блж. Иероним, ярчайшая и неординарная личность, был, пожалуй, самым образованным и эрудированным человеком эпохи и приобрел себе славу в самых разных областях – как переводчик нового перевода на латинский язык с еврейского и греческого и редактор имеющегося перевода Священного Писания. Он – автор большей части так называемой «Вульгаты» – заново переведенного либо сверенного с оригиналом и обновленного латинского текста Библии, библеист и знаток географии Святой Земли, полемист, богослов, аскет, прекрасный литератор и т. и.

Блж. Иероним родился около 339 года в Стридоне в Далмации, на границе Балкан и Италии, учился в Риме, где пережил искреннее обращение ко Христу. Неусидчивую натуру блж. Иеронима постоянно влекло в дальние путешествия на родину христианской духовности – на Восток, куда Иероним дважды совершал длительные поездки, во время которых он знакомился с восточнохристианской монашеской духовностью, подвизаясь в монастырях, а также с восточнохристианской литературой и Священным Писанием, изучив прекрасно греческий и еврейский языки. В 386 году блж. Иероним окончательно поселился в Палестине в Вифлееме недалеко от Иерусалима, где вплоть до своей кончины (в 420 году) посвятил свою жизнь духовному деланию и церковно-писательскому и научному труду, и потому большая часть его многочисленных творений написана именно на Востоке<sup>2</sup>. Его перу принадлежат многочисленные толкования Священного Писания как на Ветхий Завет, так и на Новый Завет. Среди них свое заслуженное место занимают четыре книги «Толкования на Евангелие от Матфея», написанные в 398 году в Вифлееме.

Поводом для обращения к этому евангелисту послужила просьба одного из спутников блж. Иеронима в Вифлееме – его ученика и сподвижника Евсевия Кремонского – написать

---

<sup>1</sup> Щеголев Н. И. Жизнь блаженного Иеронима (Стридонского) // Творения блаженного Иеронима Стридонского. I. Киев, 1863. С. III.

<sup>2</sup> Щеголев Н. И. Жизнь блаженного Иеронима (Стридонского). С. V.

краткий и буквальный комментарий на Евангелие от Матфея накануне своего возвращения в Италию в 398 году<sup>3</sup>. «Возлюбленный Евсевий, я довольно сильно изумлен тем, что ты, имея в виду внезапно отплыть в Рим, захотел получить от меня как бы запас провизии на дорогу, именно: чтобы я, кратко изложив Евангелие, в немногих словах представил глубокий смысл его»<sup>4</sup>. Блж. Иероним взялся за труд, ознакомившись с трудами своих предшественников: Оригена, Аполлинария, Дидима Слепца, свт. Илария Пиктавийского и др.<sup>5</sup>, но на самом деле, как предполагают, вряд ли имел время подробно читать предшественников<sup>6</sup>, так как Евсевий торопил его с работой. Ценность Иеронимовского комментария в том, что из предшествующих Иерониму толкователей на Матфея, использованных им в работе, сохранились только комментарии свт. Илария Пиктавийского и часть текстов Оригена<sup>7</sup>. «Временами Иероним критикует первого и во многом зависит от последнего, но и сам показывает собственное знание библейских текстов, топографии Палестины и методов литературного анализа. Все, что он говорит, что он берет от иудеев, на самом деле берет у Оригена, но ценные цитаты из “Евангелия от евреев”, похоже, он взял из самого источника. Что касается догматических вопросов, то он знает о заблуждениях Оригена, которого и критикует»<sup>8</sup>.

Касается блж. Иероним и личности святого апостола и евангелиста Матфея: «Первым из всех был Матфей, сборщик податей по прозванию Левий, написавший Евангелие на еврейском языке, может быть, ради тех главным образом, которые из числа иудеев уверовали во Христа и уже не хотели служить сени Закона, место которой заступила истина Евангелия»<sup>9</sup>. Следуя известному святоотеческому пониманию четырех живых существ в откровении пророку Иезекиилю (1:5, 10), блж. Иероним пишет: «Первое лицо – лицо человеческое – обозначает евангелиста Матфея, который начал писать [о Господе] как бы о человеке: *Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова...* (Мф. 1:1)»<sup>10</sup>. Поэтому и данный комментарий ставит своей задачей «кратко обозреть буквально-исторический смысл евангельского повествования, в которое он постарался, насколько возможно, “вплести цветы духовного смысла”»<sup>11</sup>, указывая на некоторую незаконченность и великую перспективу для развития намеченного в сочинении: «Я составил краткое историческое толкование, которое ты главным образом от меня и требовал; и только по временам я присоединял цветы духовного толкования, оставляя на будущее время усовершенствование этого труда. Но если жизнь моя и далее еще продолжится и если, с другой стороны, ты исполнишь свое обещание возвратиться, то я постараюсь дополнить остальное, тем более что, положив основание и отчасти устроив стены здания, я положу прекраснейшую вершину, чтобы ты знал, какое различие между смелой работой, предпринятой внезапно, и тщательным неусыпным трудом для написания»<sup>12</sup>. И тем не менее даже по своему буквально-историческому характеру «Толкование на Евангелие от Матфея» блж. Иеронима занимает достойное место в ряду великих библейских толкований эпохи неразделенной Церкви и будет полезно всем интересующимся спасительным делом изучения Божественного Откровения Священного Писания.

<sup>3</sup> Quasten J. Patrology. Vol. IV: The Golden Age of Latin Patristic Literature. Westminster, Maryland, 1986. P. 235.

<sup>4</sup> Блж. Иероним Стридонский. Толкование на Евангелие от Матфея. Предисловие.

<sup>5</sup> Фокин А. Р. Блаженный Иероним Стридонский. Библиист, экзегет, теолог. М., 2010. С. 82.

<sup>6</sup> Quasten J. Patrology. Vol. IV: The Golden Age of Latin Patristic Literature. P. 235.

<sup>7</sup> Ibid.

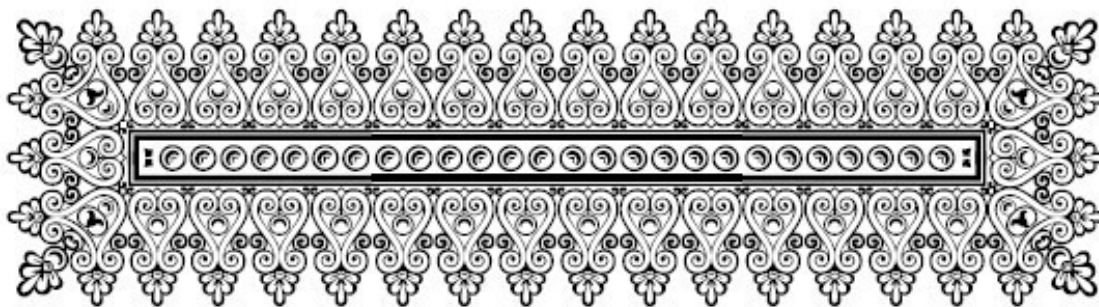
<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> Блж. Иероним Стридонский. Толкование на Евангелие от Матфея. Предисловие.

<sup>10</sup> Блж. Иероним Стридонский. Толкование на Евангелие от Матфея. Предисловие.

<sup>11</sup> Фокин А. Р. Блаженный Иероним Стридонский. Библиист, экзегет, теолог. С. 82.

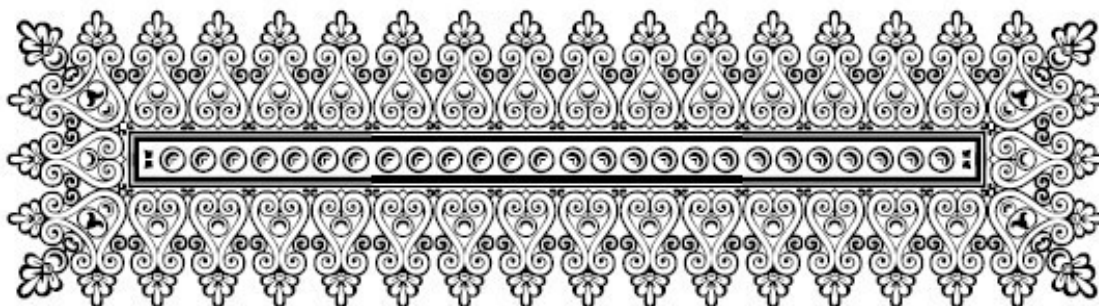
<sup>12</sup> Блж. Иероним Стридонский. Толкование на Евангелие от Матфея. Предисловие.



Я Иероним, сын Евсевия из города Стридона, который находился на границе между Далмацией и Паннонией и был разрушен готами, до настоящего времени, то есть до четырнадцатого года правления императора Феодосия, написал следующее: житие отшельника Павла, одну книгу писем к разным лицам, увещательное письмо к Гелиодору, книгу о споре между последователем Люцифера и православным, хронику всеобщей истории, двадцать восемь бесед Оригена на книги Иеремии и Иезекииля, которые я перевел с греческого на латинский, послание о серафиме, послание о слове «осанна», послание о бережливом и расточительном сыновьях, послание о трех спорных вопросах, касающихся Ветхого Завета, две беседы на книгу Песнь Песней, книгу против Гелвидия о приснодевстве Марии, послание к Евстохии о сохранении девства, одну книгу писем к Марцелле, утешительное послание к Павле о смерти ее дочери, три книги толкований на Послание Павла к Галатам, три книги на Послание к Ефесянам, одну книгу на Послание к Титу, одну книгу на Послание к Филимону, толкование на книгу «Екклесиаст», одну книгу еврейских преданий на Книгу Бытия, одну книгу о местностях, одну книгу о еврейских именах, одну книгу Дидима о Духе Святом, которую перевел с греческого на латинский, тридцать девять бесед на Евангелие от Луки, семь трактатов на псалмы – от десятого до шестнадцатого, житие пленного монаха Малха и житие блаженного Илариона. Я сверил Новый Завет с греческим подлинником, а Ветхий перевел с еврейского. Число писем к Павле и Евстохии, так как они писались ежедневно, точно не известно.

Кроме того, я написал толкований на Михея две книги, на Софонию одну книгу, на Наума одну книгу, на Аввакума две книги, на Аггея одну книгу и много других толкований на книги пророков, которые сейчас у меня на руках и еще не завершены. А также две книги против Иовиниана и две к Паммахию – «Апологию» и эпитафию.

## Предисловие



О том, что много было таких, которые написали Евангелия, об этом свидетельствует и евангелист Лука, говоря: *Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова* (Лк. 1:1–2), это ясно показывают и сохраняющиеся до настоящего времени памятники, которые были изданы различными составителями и послужили началом разного рода ересей, каковы «Евангелия» и «от Египтян», и от Фомы, и от Матфея<sup>13</sup>, и от Варфоломея, а также от Двенадцати апостолов и от Василида и Апеллеса и прочих, которых было бы трудно и перечислить. Вместе с тем в настоящее время нам необходимо сказать только то, что были некоторые из них, кто без содействия Духа и благодати Божией заботились более о том, чтобы только составить повествование, чем о том, чтобы представить действительно бывшие деяния. К этим именно по справедливости может быть применено такое пророческое слово: *Так говорит Господь Бог: горе безумным пророкам, которые водятся своим духом, и ничего не видели! Они видят пустое и предвещают ложь, говоря: «Господь сказал»; а Господь не послал их* (Иез. 13:3, 6). О них же и Спаситель говорит в Евангелии от Иоанна: *Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники* (Ин. 10:8), [и именно] *приходившие*, а не посланные, ибо Он Сам говорит: *Я не посылал их, а они сами побежали* (Иер. 14:14; 23:21). В самом деле, в приходящих обнаруживается безумная надменность, а в посланных – преданность верных рабов. А Церковь, основанная, по слову Господа, на камне, Церковь, которую Царь ввел в чертоги Свои (Песн. 1:3; 2:4) и которой Он протянул руку Свою через скважину тайного входа (Песн. 10:4), подобна дикой козе и лани (см. Песн. 2:9)<sup>14</sup>; через нее протекают как бы четыре райские реки (Быт. 2:10–14); она имеет четыре угла и кольца, посредством которых она движется подобно ковчегу Завета и стражу Закона Господня на деревянных, никогда не вынимаемых из колец шестах (Исх. 25:10, 12).

Первым из всех был Матфей, сборщик податей по прозванию Левий, написавший Евангелие на еврейском языке, может быть, ради тех главным образом, которые из числа иудеев уверовали во Христа и уже не хотели служить сени Закона, место которой заступила истина Евангелия. Вторым был Марк, толкователь (inter-pres) апостола Петра и первый епископ Александрийской Церкви; он сам хотя и не видал Господа Спасителя, но из того, что слышал в проповеди Учителя своего, изложил события, заботясь более об их правильной передаче, чем об изложении их по порядку. Третьим является Лука, врач, по народности сириец из Антиохии, что известно по Евангелию, он в то время был учеником апостола Павла. Он составил свою книгу в Ахайе и Беотии (2 Кор. 8:18), передавая наиболее известное и описывая, как он

<sup>13</sup> [Псевдо-Матфея]. Речь идет о так называемых апокрифах.

<sup>14</sup> По Синодальному русскому переводу: *Друг мой похож на серну или на молодого оленя* (Песн. 2:9). – Ред.

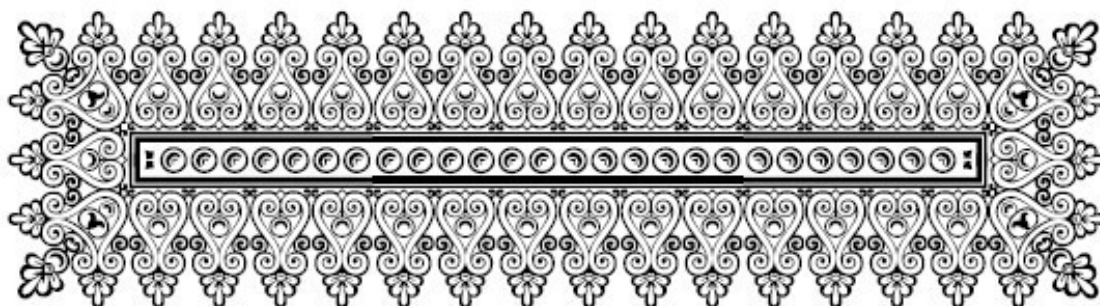
сам заявляет во вступлении, более слышанное от других, чем виденное самолично. Последний – Иоанн, апостол и евангелист, которого Иисус любил более всех, и который, возлежа на персях (Ин. 13:23; 21:20), напоялся влагой чистейшего учения, и который один только удостоился услышать известный возглас с Креста: *Се, Матерь твою!* (Ин. 19:27). Когда он был в Азии и когда там уже давали росток семена ересей Керинфа, Евиона и других еретиков, отрицавших Пришествие Христа во плоти, которых он в одном послании своем называет антихристами (1 Ин. 4:3), которых постоянно поражает [отлучением] апостол Павел (Гал. 1:8–9; 1 Тим. 6:20), то был подвигнут почти всеми азийскими епископами того времени и представителями многих церквей написать о Божестве Спасителя более возвышенно и, так сказать, приникнуть к самому Слову Божию через полет [мысли] не столько дерзновенный, сколько счастливый. И церковная история рассказывает, что он, когда его братья убеждали написать [Евангелие], ответил, что исполнит их просьбу, если они все, наложив пост на себя, будут сообща просить Господа. По окончании поста он был озарен откровением и написал то ниспосланное с неба вступление, [которое гласит]: *В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога* (Ин. 1:1). Эти именно четыре Евангелия гораздо раньше написания их были предсказаны, о чем именно свидетельствует свиток Иезекииля, в котором первое видение излагается так: *И из середины его видно было подобие четырех животных. Подобие лиц их – лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны мтс тельца у всех четырех и лице орла у всех четырех* (Иез. 1:5, 10). Первое лицо – лицо человеческое – обозначает евангелиста Матфея, который начал писать [о Господе] как бы о человеке: *Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова...* (Мф. 1:1). Второе [лицо обозначает] Марка, в Евангелии которого слышится как бы голос рыкающего в пустыне льва: *Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему* (Мк. 1:3). Третье [лицо] тельца предызображает евангелиста Луку, начинающего повествование священником Захарией. Четвертое [лицо относится] к евангелисту Иоанну, который, приняв крылья орла и устремляясь в высоту, рассуждает о Слове Божием. И остальная часть [видения Иезекииля] соответствует тому же самому значению его. Голени их прямые и ноги крылатые, и куда шел дух, шли и они и не возвращались. Задняя сторона их была полна очей, и искры и светильники распространялись в середине<sup>15</sup>; колеса были в колесах, и у каждого – по четыре лица. Потому и Апокалипсис Иоанна после изображения двадцати четырех старцев, которые, держа в руках арфы и чаши, поклонялись Агнцу Божию, присоединяет еще молнию и громы, и семь расходящихся ветров, и кристальное море, и четырех животных, полных очей, говоря: *И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему*; а немного ниже говорит: *А внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет* (Откр. 4:7–8). Из всего этого весьма ясно обнаруживается, что принимать должно только четыре Евангелия, а все апокрифические измышления должно предоставить скорее мертвым еретикам, чем живым чадам Церкви.

Возлюбленный Евсевий, я довольно сильно изумлен тем, что ты, имея в виду внезапно отплыть в Рим, захотел получить от меня как бы запас провизии на дорогу, именно: чтобы я, кратко изложив Евангелие, в немногих словах представил глубокий смысл его. Если бы ты вспомнил мой ответ, то не просил бы у меня исполнения дела, которое требует многих лет труда, в течение немногих дней. Во-первых, ведь очень трудно перечитать всех, кто писал относительно Евангелий; а во-вторых, гораздо труднее при обсуждении достоинства этих трудов заимствовать самое лучшее. Я признаюсь, что много лет тому назад я прочитал двадцать

<sup>15</sup> По Синодальному русскому переводу: *И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него, а из середины его как бы свет пламени из середины огня; и из середины его видно было подобие четырех животных* (Иез. 1:4–5). – Ред.

пять свитков Оригена для изъяснения Евангелия от Матфея и столько же его гомилий, а также краткий и точный способ толкования; затем толкования Феофила, епископа города Антиохии, а также мученика Ипполита, и Феодора Гераклеота, и Аполлинария Лаодикийского, и Дидима Александрийского, и маленькие творения латинян Илария, Викторина, Фортунациана, из которых я извлек, правда, немного, но нечто, достойное сохранения в памяти. И при таких условиях ты в течение двух недель, когда Пасха уже у дверей (*imminente jam Pascha*) и уже дует [попутный для тебя] ветер, принуждаешь меня приступить к диктовке сочинения. Таким образом, когда же начнут работу переписчики? Когда будут писаться пергаментные свитки? Когда их будут очищать? В какое время они будут приведены в надлежащий порядок? Тем более что я, как тебе известно, в течение трех месяцев был так болен, что теперь едва только начинаю вставать и по краткости [указанного тобой] времени не могу исполнить столь большой работы. Итак, не придавая значения трудам древних писателей, перечитывать которых и следовать которым у меня нет возможности, я составил краткое историческое толкование, которое ты главным образом от меня и требовал; и только по временам я присоединял цветы духовного толкования, оставляя на будущее время усовершенствование этого труда. Но если жизнь моя и далее еще продолжится и если, с другой стороны, ты исполнишь свое обещание возвратиться, то я постараюсь дополнить остальное, тем более что, положив основание и отчасти устроив стены здания, я положу прекраснейшую вершину, чтобы ты знал, какое различие между смелой работой, предпринятой внезапно, и тщательным неусыпным трудом для написания. Без сомнения, ты знаешь, да я краснел бы в случае, если бы сделал тебя свидетелем своей лжи, что настоящий свой труд я диктовал писцам весьма поспешно, так что ты можешь подумать, что я скорее читал чужое произведение, чем составлял свое. Но при этом не подумай, что я говорю это по тщеславию или самонадеянности; я говорю это потому, что желаю показать тебе, какое великое значение ты имеешь для меня, ибо я предпочитаю подвергнуться опасным нападениям людей ученых, чем отказать в чем-либо тебе, когда ты настоятельно просишь. Потому заклинаю тебя, чтобы ты объяснял поспешностью работы, а не отсутствием знания те места, в которых речь моя явится неискусной и слог мой не обнаружит обычной легкости и красоты, и чтобы ты передал один список девственнице Христовой Принципии, которая просила меня составить толкование на книгу Песнь Песней; от этого труда я был удержан продолжительной болезнью и теперь возлагаю надежду на будущее. Если ты возьмешь на себя обязательство (*hac te lege constringens*) доставить ей то, что написано для тебя, то и она также в своем книжном шкафу уменьшит [для тебя] то, что должно быть написано мной потом для нее.

## Книга первая



## Глава 1

**Стих 1.** *Книга родства Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.*

У пророка Исаии мы читаем: *род Его кто изъяснит?* (Ис. 53:8). Не будем поэтому думать, что евангелист [Евангелие] противоречит пророку в том смысле, что евангелист начинает излагать то, что, по слову пророка, изложить невозможно; потому что у первого – пророка – говорится о рождении по божеству, а у второго – евангелиста – о воплощении. А начал он с плотской стороны для того, чтобы через человека мы начали говорить о Боге.

**Стих 2.** *Сына Давидова, Сына Авраамова. Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его.*

Здесь порядок такой, в котором предки следуют за потомком; но здесь евангелисту необходимо было сделать перемену. Действительно, если он сначала поставил Авраама, а потом Давида, то ему снова нужно было повторить Авраама, чтобы далее показать порядок происхождения. Вот почему он, пропустив остальных, назвал Спасителя первоначально сыном только этих [двух], потому что только этим двум дано обетование о Христе, а [именно]: Аврааму говорит: *и благословятся в семени твоём все народы* (Быт. 22:18) и Давиду: *от плода чрева твоего посажу на престоле твоём* (Пс. 131:11).

**Стих 3.** *Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама. Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона.*

Должно обратить внимание на то, что в родословной Спасителя не указывается ни одной святой женщины, а упоминаются только такие из них, которых порицает Священное Писание, чтобы показать, что Пришедший ради грешников, происходя от грешников, изгладил грехи всех. Поэтому и в следующих стихах указывается на моавитянку Руфь и Вирсавию (Bethsabee), жену Урии.

**Стихи 4–8.** *Наассон родил Салмона; Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею; Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама.*

Вышеупомянутый Наассон есть родоначальник племени Иуды, как мы читаем в книге Чисел (Чис. 1:2).

**Стихи 9–11.** *Озия родил Иоафата; Иоафат родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; Иосия же родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.*

В четвертой книге Царств (4 Цар. 8 и далее) мы читаем, что от Иорама родился Охозия, по смерти которого Иозабет, дочь царя Иорама, сестра Охозии, похитила Иоаса, сына брата своего, и спасла его от убийства, которое было подготовлено Гофолией (Athalia или Atholia). Ему [Иоасу] наследовал царство сын его Амассия, после которого царствовал сын его Азария, называющийся также Озия [Охозия], преемником которого был сын его Иоафам. Итак, ты видишь, что, согласно с несомненным свидетельством о прошедших событиях, в середине было еще три царя, которых этот евангелист пропустил, потому что Иорам родил не Озию, а Охозию, а также и остальных, которых мы перечислили. Произошло это, несомненно, потому, что евангелист имел в виду представить в разных отрезках времени три раза по четырнадцать родов, а к роду Иорама примешался род нечестивейшей Иезавели; поэтому род ее забывается

до третьего поколения, чтобы не быть включенным в ряд участвующих в священном рождении.

**Стихи 12–15.** *По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафшиля; Салафшиль родил Зоровавеля; Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова.*

Если бы мы захотели поставить Иехонию в конце предыдущих четырнадцати родов, в следующих четырнадцати будет не четырнадцать, а тринадцать родов. Итак, будем теперь знать, что Иехония был прежде Иоакима и что этот последний был сыном, а не отцом [первого]; имя первого из них пишется через буквы *s* и *m*, а второго – через *ch* и *n*, и что вследствие ошибки писцов и отдаленности от нас времени их у греков и латинян произошло смешение [этих имен].

**Стих 16.** *Иаков родил Иосифа.*

По поводу этого места император Юлиан поставил нам на вид разногласие евангелистов, а именно: почему евангелист Матфей назвал Иосифа сыном Иакова, а Лука [евангелист] назвал его сыном Илия<sup>16</sup> (Ней); он не понимал, что по обычаю, описанному в Писаниях (*non intelligens consuetudinem Scripturarum*), один был отцом ему по природе, а другой по благодати. В самом деле, ведь мы знаем заповедь, данную от Моисея по повелению Божию, о том, чтобы если брат или родственник умрет бездетным, то другой брат или родственник должен взять его жену для восстановления семени брата или родственника своего (Втор. 2). Об этом более подробно рассуждали Африкан, составитель летописей, и Евсевий Кесарийский в книгах *διαφωνίας εὐαγγελίων*.

**Стих 17**<sup>17</sup>. *Мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.*

Слыша слово *мужа*, ты не подумай вдруг о браке, но припомни обыкновение Писания называть женихов мужьями, а невест – женами.

**Стих 18**<sup>18</sup>. *И от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.*

Пересчитай от Иехонии до Иосифа, и найдешь тринадцать рождений. Таким образом, четырнадцатым рождением представляется рождение Иисуса Христа.

**Стих 18.** *Рождество Иисуса Христа было так.*

Прилежный читатель станет допытываться и скажет: «Так как Иосиф не был отцом, то какое отношение к Господу имеет порядок родов, доведенный до Иосифа?» Такому мы прежде всего ответим, что обычаю Писаний не свойственно, чтобы в родословие вводился ряд женщин. Затем Иосиф и Мария были от одного колена, поэтому, согласно предписанию Закона, он должен был принять ее как близкую родственницу и быть записанным вместе с ней в Вифлееме, потому что они были происходящими из одного и того же колена.

*По обручении Матери Его Марии с Иосифом.* Почему Он зачинается не просто от Девы, но от обрученной мужу? Во-первых, чтобы показать происхождение Марии через родословие Иосифа; во-вторых, чтобы Она не была побита камнями как будто прелюбодейка; в-третьих, чтобы во время бегства в Египет она могла иметь защиту в лице [мнимого] супруга. Мученик

---

<sup>16</sup> По Синодальному русскому переводу: *Иисус, начиная Свое служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев* (Лк. 3:23). – *Ред.*

<sup>17</sup> По Синодальному русскому переводу, стих 16. – *Ред.*

<sup>18</sup> По Синодальному русскому переводу, стих 17. – *Ред.*

Игнатий указывает еще и четвертую причину, по которой Он зачат был от обрученной: это для того, говорит он, чтобы рождение Его было сокрыто от дьявола, чтобы дьявол считал Его родившимся от замужней жены, а не от Девы.

*Прежде нежели сочетались они, оказалось, что*

*Она имеет во чреве от Духа Святого.*

Только Иосифом, а не другим кем-либо Она найдена была имеющей во чреве; он, конечно, по праву законного супруга, знал все, что касается его будущей жены. Когда же говорится: *Прежде, чем они сошлись*<sup>19</sup>, то из этого не следует, что они сошлись потом: Священное Писание показывает здесь на то, чего не было.

**Стихи 19–20.** *Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. Но когда он помыслил это, – се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал.*

Если тот, кто вступает в связь с блудницей, становится с ней одним телом (1 Кор. 6:16) и если в Законе предписано, чтобы не только виновные [во грехе], но и соучастники в совершении его были ответственны за преступление (Лев. 5:1–2), то каким образом Иосиф, скрывая [намереваясь скрыть] преступление жены, называется в Писании праведным? Это – свидетельство в пользу Марии, потому что Иосиф, зная Ее непорочную чистоту и удивляясь происшедшему, покрыл молчанием то, тайны чего он не постигал.

*Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою; ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого. [Стих 21:] Родит же Сына.*

Уже и выше мы сказали, что обрученные (sponsae – невесты) называются женами, о чем более подробно учит книга против Гельвидия. А то, что во сне ему говорит Ангел с выражением нежной ласки, было для того, чтобы оправдать основательность его скромного молчания. Вместе с тем необходимо заметить, что Иосиф называется сыном Давида, чтобы показать, что и Мария также происходит от рода Давидова.

**Стих 21 [продолжение].** *И наречешь Ему имя: Иисус; ибо Он спасет людей Своих (populum suum) от грехов их.*

Слово *Иисус* на еврейском языке значит *Спаситель*. Таким образом евангелист обозначает происхождение имени Его, когда говорит: *И наречешь Ему имя...* и т. д.

**Стихи 22–23 и 24 [начало].** *А было все это так, что исполнилось сказанное от Господа чрез пророка, который говорит: вот, Дева будет иметь во чреве и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. Восставши же Иосиф от сна, сделал так, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою*<sup>20</sup>.

Вместо сказанного у евангелиста Матфея: *Будет иметь во чреве*, у пророка написано: *Во чреве примет*. Это потому, что пророк, предсказывая будущее, обозначает то, что должно быть, и пишет *примет*, а евангелист, передающий повествование о происшедшем, заменил *примет* словом *будет иметь*. В самом деле, тот, кто имеет, никоим образом не может принять [уже имеющееся]. Здесь то же, что мы видим и в псалмах: *Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков* (Пс. 67:19). Приводя это свидетельство, апостол не сказал *принял*, но *дал*, потому что там показано будущее – что Он примет, а здесь идет повествование о том, что Он принятое дал.

---

<sup>19</sup> По Синодальному русскому переводу: *Прежде нежели сочетались они.* – Ред.

<sup>20</sup> По Синодальному русскому переводу: *А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою* (Мф. 1:22–24). – Ред.

**Стихи [24 (окончание) и] 25.** *И принял жену свою, и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего первородного, и он нарек Ему имя: Иисус.*

На основании этого места некоторые проводят нечестивейшую мысль, что Мария имела и других детей, потому что будто бы Он не назывался бы первородным, если бы не имел братьев [первородным называется только тот, кто имеет братьев]. Но (суп) Священное Писание имеет обыкновение называть первородным не того, после которого были другие братья, а того, кто родился первым. Читай вышеназванную книгу против Гельвидия.

## Глава 2

**Стихи 2–4.** *Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. И собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?*

Чтобы иудеи для посрамления своего получили весть о рождении Христа от язычников, на востоке восходит звезда, о появлении которой они [язычники-волхвы], как потомки Валаама, узнали из его предсказания. Читай книгу Чисел, глава 24. А по указанию звезды волхвы идут в Иудею, так что священники, вопрошенные волхвами: *Где должно родиться Христу*, являются безответными [по незнанию] касательно Пришествия Его.

**Стихи 5–6.** *Они же сказали ему: В Вифлееме Иудейском. Ибо так написано чрез пророка: И ты, Вифлеем, земля Иуды, нисколько не меньше среди первенствующих у Иуды; ибо из тебя выйдет Вождь, Который будет управлять народом Моим Израилем<sup>21</sup>.*

Здесь ошибка переписчиков. Ибо мы держимся того мнения, что первоначально евангелистом написано так, как мы читаем в самом еврейском тексте, то есть *Иуды*, а не *Иудейском*. В самом деле, какой есть еще Вифлеем у других народов, чтобы для отличия его употреблять здесь слово *Иудейский*! А пишется он Вифлеем *Иуды* потому, что в Галилее есть и другой Вифлеем. Читай книгу Иисуса, сына Навинова (Нав. 19:15). Наконец, и в том свидетельстве, которое взято у пророка Михея, читается так: *И ты, Вифлеем, земля Иуды* (ср. Мих. 5:2)<sup>22</sup>.

**Стих 11 [окончание].** *И, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.* Весьма прекрасно изобразил в одном стихе таинственное значение даров этих пресвитер Ювенкус: «Ладан, золото и смирну они приносят в дары [Ему] как Царю, и Человеку, и Богу».

**Стих 12.** *И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.*

Принесшие дары Господу непосредственно вслед за тем получают ответ. Ответ же – что на греческом языке выражено словом  $\chi\rho\upsilon\sigma\iota\alpha\tau\iota\sigma\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\varsigma$  – был дан не через Ангела, но от Самого Господа [во сне – *per insomnia*, вместо которого у переписчиков ошибочно могло явиться *per ip-sum Dominum*], чтобы показать преимущество заслуг Иосифа. Возвращаются же они другим путем потому, что не должны были примешаться к неверующим из иудеев.

**Стихи 13–14 [и начало 15].** *Се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью, и пошел в Египет, и там был до смерти Ирода.*

Когда он брал [взял] Дитя и Матерь Его, чтобы перейти в Египет, он брал их в темноте ночи; когда же он возвращается в Иудею, то Евангелие не показывает ни ночи, ни темноты в то время.

---

<sup>21</sup> По Синодальному русскому переводу: *Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных; ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой Израиля* (Мф. 2:5–6). – Ред.

<sup>22</sup> По Синодальному русскому переводу: *И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными?* (Мих. 5:2). – Ред.

**Стихи 15 [окончание] и 16.** Да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «из Египта воззвал Я Сына Моего». Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов.

Те, которые отрицают истинность еврейских книг, пусть ответят на вопрос: где у Семидесяти читается вышеуказанное место? И если они не найдут его, то мы скажем им, что у пророка Осии оно написано (Ос 11:1), как это могут показать и те списки (exemplaria), которые мы недавно издали. Но мы можем это место истолковать и иначе, [имея] в виду беспокойных спорщиков, привычки которых, по слову апостола Павла (1 Кор. 2:4), не имеет ни он, ни Церковь Христова, потому мы приводим свидетельство из книги Чисел, согласно словам Валаама: *Бог из Египта воззвал Его; слава Его, как единорога* (ср. Чис. 23:22; [24:8]<sup>23</sup>).

**Стихи 17–20 [начало].** *Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет* (Иер. 31:15). *По смерти же Ирода, – се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву.*

От Рахили родился Вениамин, в колене которого нет Вифлеема (Быт. 35:18–20).

Потому спрашивается: каким образом Рахиль оплакивает сынов Иуды, то есть Вифлеема, как бы своих? На это мы ответим кратко: это потому, что она была погребена вблизи Вифлеема на Ефрате, и последний, как место упокоения тела матери, получил ее имя; а может быть, и потому, что Иуда и Вениамин были соединенные вместе колена, а Ирод приказал избить младенцев не только в Вифлееме, но и во всех пределах (окрестностях) его. Мы полагаем, что случайно [через избиение] погибли и многие дети из колена Вениаминова. А оплакивает она сынов своих и не может утешиться, что можно будет понимать в двояком значении: или потому, что считает их умершими навеки, или не хочет утешиться о них как о тех, которые, как она знала, должны были бы жить. А что касается выражения *в Раме*, не будем думать, что это название места около Гивы, но эта рама (лт) значит *высокое*, так что смысл этого места такой: *Голос слышен в высоте*, то есть раздавался в весьма обширном пространстве.

**Стих 20 [окончание].** *Ибо умерли искавшие души Младенца.*

Из этого места мы видим, что не только Ирод, но и священники и книжники в то же самое время замыслили убийство Господа.

**Стих 21.** *Он же, встав, взял Дитя и Матерь*

*Его и пришел в землю Израилеву<sup>24</sup>.*

Он не сказал: *взял сына своего и жену свою*, а *Дитя и Матерь Его*, то есть как воспитатель, а не [отец и] муж (maritus).

**Стих 22.** *Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские.*

Многие допускают ошибку по незнанию истории, когда думают, что Ирод, который был во время страданий Господа и издевался над Ним, есть один и тот же, который, как говорится здесь, теперь умер. Действительно, тот Ирод, который был в дружбе с Пилатом, есть сын Ирода, теперь умершего, и брат Архелая. Этого последнего Цезарь Тиверий сослал в Лугдун (Лион),

---

<sup>23</sup> По Синодальному русскому переводу: *Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него* (Чис. 24:8). – Ред.

<sup>24</sup> По Синодальному русскому переводу: *Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву* (Мф. 2:21). – Ред.

город Галлии, брата же его Ирода сделал его преемником на царстве. Читай повествования Иосифа [Флавия].

**Стих 23.** *И пришедши стал жить в городе, называемом Назарет, так что сбылось сказанное через пророков, что Он назовется Назарянином (Nazarenius)<sup>25</sup>.*

Если бы евангелист употребил определенное место из Писаний, то он никогда не сказал бы: *сказанное через пророков*, но сказал бы просто: *сказанное через пророка*; теперь же, говоря во множественном числе, он показывает, что употребил не точные слова из Писаний, но смысл их. *Назарянин* значит *святой*. А что Господь будет святым, об этом говорит все Священное Писание. Можем мы сказать еще и другое, именно то, что даже теми же словами, согласно еврейскому тексту, пишется у пророка Исаии. *Изыдет ветвь от корня Иессеова и Назарей восстанет от корня его* (ср. Ис. II:!)<sup>26</sup>.

---

<sup>25</sup> По Синодальному русскому переводу: *И, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется* (Мф. 2:23). – *Ред.*

<sup>26</sup> По Синодальному русскому переводу: *И произойдет отрасль от корня Иессеова, и ветвь произрастет от корня его* (Ис. 11:1). – *Ред.*

## Глава 3

**Стих 1 [и стих 2].** *Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.*

Иоанн Креститель первый проповедует Царство Небесное, так что за это преимущество свое почитается Предтечей.

**Стих 3.** *Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.*

Он приготавливал души верующих, в которых должен был ходить Господь, чтобы Он, чистый, мог ходить по чистейшим путям; Он, говорящий так: *И буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом* (Лев. 26:12). Порфирий сравнивает это место с началом книги у евангелиста Марка, в которой говорится: *Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, как написано у Исаии пророка: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой. Голос вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте тропинки Его*<sup>27</sup>. Так как свидетельство это взято из книг пророка Малахии (Мал. 3:1) и пророка Исаии (Ис. 40:3), то [Порфирий] спрашивает: «Почему мы думаем, что пример взят как будто из одного Исаии?» Мужики Церкви ответили ему весьма полно. Мы же полагаем, что имя Исаии присоединено вследствие ошибки переписчиков, что мы можем доказать и в других местах, где, несомненно, из различных мест Писания составлено одно целое (*unum corpus*). Читай тринадцатый псалом и найдешь там то же самое.

**Стих 4.** *Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьих волос и пояс кожаный на чреслах своих*<sup>28</sup>.

Он говорит *из волос*, а не *из шерсти*. Одно служит для обозначения одежды крайне скромной, а другое – роскоши человека изнеженного. Пояс же кожаный, которым был опоясан Илия, обозначал умерщвление (4 Цар. 1:8). А следующее затем: *А пищею его были акриды и дикий мед* [показывает, что] обитателю пустыни свойственна не изысканность в яствах, а только восполнение необходимого в человеческом теле.

**Стих 9.** *Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.*

Камнями он называет язычников за их жестокосердие. Читай пророка Иезекииля: *И возьму, говорит, из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плетяное* (Иез. 36:26). Камнем обозначается жесткость, а плотью – нежность. А может быть и так, что указанными словами он показывает могущество Божие, то есть то, что Создавший все из ничего может и из крепчайших скал сотворить народ.

**Стихи 10–11.** *Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. Я крещу вас в воде в покаяние; но Идущий за мною сильнее меня.*

*Проповедь* слова евангельского, которое есть меч обоюдоострый, называется секирой согласно слову пророка Иеремии, который сравнивает слово Господне с секирой, разрубающей скалу (Иер. 46).

*Я недостойн понести обувь Его.*

---

<sup>27</sup> По Синодальному русскому переводу: *Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему* (Мк. 1:1–3). – Ред.

<sup>28</sup> По Синодальному русскому переводу: *Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих* (Мф. 3:4). – Ред.

В другом Евангелии говорится: *У Которого я недостойн развязать ремень обуви* (Лк. 3:16). Здесь показывается смирение, там – таинство, потому что Христос есть жених, и Иоанн не заслуживает того, чтобы развязать ремень обуви Жениха, чтобы дом Его не был назван, по Закону Моисея и примеру Руфи, *домом разутого* (Втор. 25:9-10; Руфь. 4:7-9).

**Стих 12<sup>29</sup>.** *Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое, и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.*

[Это значит] или то, что Дух Святой есть огонь, так как при сошествии Своем, как говорят Деяния апостолов, Он возник в виде огня над каждым [*singulos* или *linguas*] из верующих (Деян. 2:3), и исполнилось слово Господа, Который говорит: *Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся* (Лк. 12:49); или то, что в настоящее время мы крестимся Духом, а в будущем – огнем, с каковым значением этого места согласно и слово апостола: *И огонь испытает дело каждого, каково оно есть* (1 Кор. 3:13).

**Стихи 13–14, 15 [начало].** *Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. Иоанн же удерживал его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне? Но Иисус сказал ему в ответ...*

Троякая причина была для того, чтобы Спасителю (Иисусу) принять крещение от Иоанна. Во-первых, чтобы, так как Он родился человеком, исполнить всякую правду и смирение перед Законом. Во-вторых, чтобы Своим крещением утвердить значение крещения Иоаннова. В-третьих, чтобы, освящая воды Иордана, показать через нисхождение голубя пришествие Святого Духа во время крещения верующих.

**Стих 15 [начало].** *Оставь теперь* [Не препятствуй только – *sine modo*].

Прекрасно сказано Им: *Оставь теперь*, чтобы показать, что Христос должен был креститься в воде [от Иоанна], а Иоанн в духе – от Христа; или иначе: *Не препятствуй только* Мне, принявшему вид раба, исполнить свойственное смирению его. Сверх этого ты должен знать, что будешь крещен в День Суда Моим крещением. *Не препятствуй только*, говорит Господь Иисус, Я имею и другое крещение, которым Мне должно креститься. Ты крестишь Меня водой, чтобы Я крестил тебя во имя Мое кровью твоей.

**Стихи 15 [окончание] и 16 [начало].** *Ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его. И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды.*

Он не присоединил: *правду закона* или *природы*, чтобы мы понимали здесь и то и другое, так что если Бог принял крещение от человека, то никто пусть не стыдится принимать крещение от собрата по рабству (*a conservo*).

**Стихи 16 [окончание] и 17.** *И се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение* [в Котором Я благоизволил].

В крещении показывается таинство [Святой] Троицы: Господь получает крещение, Дух нисходит в виде голубя и слышится голос Отца, дающего свидетельство о Сыне. А небеса открываются не через движение видимых составных частей, а для духовного взора; о них и Иезекииль говорит в начале своего свитка, что они были открыты. А голубь воссел на голову Иисуса, чтобы кто-либо не подумал, что голос Отца был к Иоанну, а не к Господу.

---

<sup>29</sup> В Синодальном русском переводе стихи 11–12. – *Ред.*

## Глава 4

**Стих 1.** *Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню.*

Несомненно, что возведен Духом Святым, ибо далее следуют слова: *Для искушения от дьявола.* Он отводится не против Своего желания или увлекается не так, как пленник, но добровольно, имея силу сопротивляться этому.

Стихи 2 [и начало 3-го]. *И, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал. И приступил к Нему искушитель и сказал: если Ты Сын Божий...*

В этом числе сорокадневия, в течение которых Моисей постился на горе Синай (Исх. 24:18) и Илия – возле горы Хорив (3 Цар. 19:8)<sup>30</sup>, нам показывается таинство. А телу [Спасителя] дается (предоставляется) возможность испытать голод, чтобы таким образом дать повод дьяволу к искушению.

**Стих 3 [окончание].** *Скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.*

Испытывающему голод говорится нечто подходящее. Но ты, дьявол, становишься в двойное противоречие: если по Его могуществу камни могут сделаться хлебами, то напрасно ты искушаешь Того, Кто настолько могущественен. А если Он этого сделать не может, то напрасно ты подозреваешь в Нем Сына Божия [, говоря]: *если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.*

**Стих 4.** *Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.*

Свидетельство взято из книги Второзакония (Втор. 8:3). А отвечает Господь так потому, что Он имел в виду одержать победу над дьяволом не могуществом Своим, а Своим смирением. Вместе с тем должно заметить, что если бы Господь не начал поститься, то у дьявола не было бы случая к искушению, согласно тому, что написано: *Сын мой, приступая к служению пред Господом, стой в правде и в страхе, и приготовь душу свою к испытанию*<sup>31</sup> (ср. Сир. 2:1–2). Но и самый ответ Спасителя показывает, что Человеком был Тот, Который подвергался искушению: *Не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.* Итак, кто не питается словом Божиим, тот не живет.

**Стих 5 [начало].** *Потом берет Его диавол в священный город.*

Это взятие, о котором говорится, не есть следствие слабости Господа, а следствие самонадеянности врага, который желание Господа принимает за проявление крайней нужды. Из этого же места является понятным, что значит написанное в другом месте: *Вошли во священный град, и явились многим* (Мф. 27:53).

**Стих 6 [продолжение 5-го и 6-й].** *И поставляет Его на крыле храма, и говорит Ему.*

Это для того, чтобы испытать тщеславием Того, Кого он испытал голодом.

*Если Ты Сын Божий.*

Во всех искушениях дьявол начинает так, чтобы узнать, Божий ли Он Сын; но Господь так скромно отвечает ему, что он остается в сомнении. *Бросься вниз, ибо написано...*

---

<sup>30</sup> По Синодальному русскому переводу: *И, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и ночей до горы Божией Хорива* (3 Цар. 19:8). – Ред.

<sup>31</sup> По ц. – сл. переводу: *Чадо, аще приступавши работати Господеву Богу, уготови душу твою к искушению: управы сердце твое и потерпи, и не скор буди во время наведения* (Сир. 2:1–2).-Ред.

Слово дьявола, который [которое] всегда желает, чтобы все падали, говорит: *Бросься вниз*; это слово может убеждать [нас], но не может [нас] низвергнуть.

*Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.*

Это мы читаем в девяностой псалме (Пс. 90:11–12). Но там содержится пророчество не о Христе, а вообще о святом муже. Итак, дьявол неправильно (male) изъясняет Священное Писание. Несомненно, если бы он подлинно знал, что это написано о Спасителе, то должен был бы присоединить и то, что далее говорится в том же псалме и против него: *На аспиде* [небольшая ядовитая змея] *и василиска* [змея большая] *наступишь* [без вреда]; *попирать будешь льва и дракона* [большой змей]. О помощи Ангелов дьявол говорит Ему как бы немощному, а о своем унижении, как хитрец, он умалчивает.

**Стих 7.** *Иисус сказал ему: написано также: «не искушай Господа Бога твоего».*

Лживые стрелы дьявола он сокрушает с помощью истинных щитов Писания. И нужно заметить, что необходимые свидетельства Он взял только из Второзакония, чтобы показать таинства Нового Закона [secundae legis – Второго Закона].

**Стихи 8 [и начало 9-го].** *Опять берет Его диавол на весьма высокую гору, и показывает Ему все царства мира и славу их, и говорит Ему...*

Слава мира, которая пройдет вместе с миром, показывается на горе и в высокомерии. Господь же нисходит к смирению и на равнины, чтобы победить дьявола смирением. Затем дьявол спешит повести Его к горам для того, чтобы и прочие низвергались через то же, через что он сам низвергся, согласно тому, что говорит апостол: *Чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом* (1 Тим. 3:6).

**Стих 9 [окончание].** *Все это дам Тебе, если, нав, поклонишься мне.*

Дьявол с гордостью и высокомерием говорит так по своему хвастовству, а не потому, что имеет власть во всем мире или может дать все царства, так как мы знаем, что и весьма многие святые мужи поставлены от Бога царями. Он говорит: *Если, нав, поклонишься мне.* Следовательно, кто намерен поклониться дьяволу, тот прежде этого падает.

**Стих 10.** *Тогда сказал ему Иисус: Иди [Следуй за Мною] сатана. Ибо написано*<sup>32</sup>.

Сатана и апостол Петр осуждаются не в одном и том же смысле [не одинаковым приговором], как полагают многие. В самом деле, Петру говорится: *Следуй за Мною, сатана*<sup>33</sup>, то есть ты, противящийся Моей воле, следуй Мне; а этот слышит: *Иди, сатана*, но не говорится ему *Иди за Мною*, что дает нам возможность понимать так: иди в огонь вечный, который уготован тебе и ангелам твоим.

*Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.* Дьявол, говорящий Спасителю: *Если, нав, поклонишься мне*, в ответ себе от Него слышит, что он сам должен больше поклоняться Ему, своему Господу и Богу.

**Стих 11.** *Тогда оставляет Его диавол, – и се, Ангелы приступили и служили Ему.* Искушение предшествовало затем, чтобы последовала победа. Ангелы служат для того, чтобы удостоверить достоинство Победителя.

---

<sup>32</sup> По Синодальному русскому переводу: *Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана; ибо написано...* (Мф. 4:10) – Ред.

<sup>33</sup> По Синодальному русскому переводу: *Отойди от Меня, сатана* (см. также Мк. 8:33–34). – Ред.

**Стихи 15–16.** *Земля Завулонова и земля Неффалимона, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.*

Эти люди прежде других услышали проповедующего Господа, так что там, где израильтяне испытали первое ассирийское пленение, раздалось и первое благовестие Искупителя.

**Стихи 17–18.** *С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: покайтесь; ибо приблизилось Царство Небесное. Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев, Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море; ибо они были рыболовы. [Стих 19, начало]: И говорит им...*

После предания [суду] Иоанна [Предтечи] Он Сам непосредственно начинает проповедовать, то есть по прекращении действия Закона, собственно, и начинается Евангелие. Если же Спаситель проповедует то же, что раньше проповедовал Иоанн Креститель, то этим Он показывает, что Он есть Сын Того же Бога, пророком Которого был тот.

**Стихи 19 [окончание], 20.** *Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков. И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.*

Это были первые призванные к тому, чтобы последовать за Господом: рыбаки и некнижные посылаются на проповедь, чтобы мы не подумали, будто вера верующих происходит не от силы Божией, а от красноречивого и последовательного изложения учения (*eloquentia atque doctrina*).

**Стихи 24 [окончание], 25.** *И лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их. И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.*

Не настоящих лунатиков, а тех, которые считались лунатиками по причине козней демонов, которые, пользуясь переменами времени луны, имели желание бесславить творение, чтобы увеличить хулы на Творца.

## Глава 5

**Стихи 1–2.** *Увидев народ, Он вошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря...* Господь восходит в горнее место, чтобы и других увлечь за Собою. Но толпы народа не имеют силы взойти. А следуют [за Ним] ученики, к которым только [quibus et ipsis] Он, не стоя, а сидя и уменьшившись в росте [тесно окруженный], обращает слово. В самом деле, ведь они не могли понимать Его в блеске Его величия. Некоторые из наших более простых братьев на основании буквального смысла полагают, что блаженства и остальное, что следует за ними, Спаситель изрек на горе Елеонской [Масличной], что совсем не так, ибо из предыдущего и последующего видно, что это место находилось в Галилее; мы полагаем, что это или гора Фавор, или другая какая-либо гора. Да, наконец, непосредственно после окончания Им слов Своих прибавлено: *Когда же вошел Иисус в Капернаум* (Мф. 8:5).

**Стих 3.** *Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.*

Это то же, что мы читаем в другом месте: *И смиренных духом спасет* (Пс. 33:19). А чтобы кто-нибудь не подумал, что Господь проповедовал нищету [бедность], которая иногда бывает следствием необходимости, Он прибавил: *духом*, чтобы ты понимал не бедность, а смирение. Блаженны нищие духом, которые бедны по воле Духа Святого. Потому относительно нищих этого именно рода и Спаситель говорит через Исаию пророка: *Господь помазал Меня благовествовать нищим* (Ис. 61:1).

**Стих 4**<sup>34</sup>. *Блаженны плачущие, ибо они утешатся.*

Этот плач не есть плач об умерших по общему закону природы, а об умерших в грехах и пороках.

Так оплакивал Самуил Саула, ибо Господь раскаялся в том, что помазал его на царство (1 Цар. 15:35); подобно этому и Павел говорит, что горестно оплакивает тех, которые после прелюбодеяния и осквернения не раскаялись (2 Кор. 12:21).

**Стих 5.** *Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.*

Не землю Иуды [Иудеею] и не землю этого мира, не землю, которая поверглась проклятию и приносит *терние и волчцы* (Быт. 3:17–18) и которая находится скорее во власти каждого жестокого и воинственного человека; но ту землю, которую сильно желает Псалмопевец, восклицая: *Верую, что увижу благодать Господа на земле живых* (Пс. 26:13). Такого рода обладатель и торжествующий после победы описывается также и в псалме сорок четвертом: *Препоишь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею. И в сем украшении Твоём поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды* (Пс. 44:4–5). Действительно, этой [нашей] землей никто не овладевает через кротость, но только через гордость.

**Стих 6.** *Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.*

Нам недостаточно желать правды, если мы не томимся от сильного стремления, как бы голода, к правде, так что под этим примером мы должны будем понимать, что мы никогда не бываем достаточно праведными, а всегда должны чувствовать потребность творить дела правды (*esuri-re justitiae opera*).

---

<sup>34</sup> В соответствии с Синодальным русским переводом стихи 4-й и 5-й переставлены. У переводчика они идут в обратном порядке.

**Стих 7.** *Блаженны милосердные, ибо они помилованы будут*<sup>35</sup>.

Под милосердием разумеются не одни только милостыни, но и снисходительность ко всякому греху брата, когда мы будем носить тяготы один другого (Гал. 6:2).

**Стих 8.** *Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.*

[Это те,] кого не обличает совесть в каком-либо грехе. Чистый [Господь] созерцается чистым сердцем; храмом Божиим не может быть что-либо оскверненное.

**Стих 9.** *Блаженны миротворцы [примирители], ибо они будут наречены сынами Божиими.* Разумеются те, которые сначала в сердце своем, а потом и среди несогласных братий устроят согласие. В самом деле, какая польза в том, что другие примирятся с твоей помощью, когда в твоей собственной душе происходит борьба пороков?

**Стих 10.** *Блаженны подвергающиеся преследованию ради правды, ибо им принадлежит Царство Небесное*<sup>36</sup>.

Знаменательно прибавляет [говорит]: *правды ради*, ибо многие подвергаются преследованию за свои грехи и не бывают праведны. Вместе с тем обрати внимание на то, что восьмое блаженство истинного обрезания оканчивается [определяется] мученичеством.

**Стих 11.** *Блаженны вы, когда люди будут злословить вас и будут преследовать вас и говорить против вас всякое зло, говоря лживое [на вас] из-за Меня*<sup>37</sup>.

То злословие должно быть оставляемо без внимания [презираемо], которое производит блаженство, которое произносится лживыми устами ругателя. Поэтому Он и определяет особым образом, какое именно злословие дает [злословимому] блаженство, говоря: *всякое злословие против вас произносящее лживо из-за Меня*. Итак, где Христос есть причина злословия, там злословие должно быть вожделенным (*optanda est*).

**Стих 12.** *Радуйтесь и веселитесь, ибо награда ваша на небесах велика (copiosa). Ибо так преследовали пророков, которые были прежде вас*<sup>38</sup>.

Я не знаю, кто из нас способен исполнить то, чтобы, когда слава о нас искажается поношениями, мы радовались о Господе. Итак, мы должны радоваться и веселиться, чтобы на Небесах нам была уготована награда. В некоем свитке мы читаем следующее изящно написанное изречение: «Не ищи славы и не скорби, когда будешь бесславен».

**Стих 13.** *Вы соль земли.*

Апостолы называются солью, потому что через них [навсегда] сохраняется весь род человеческий. *Посему если соль утратит свою силу [evanuerit – исчезнет], то чем она снова станет солью?*<sup>39</sup> Если сам учитель впадет в заблуждение, то кем другим будет исправлен?

*Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на поприще людям.*

Пример взят из земледелия. Действительно, соль необходима для приготовления пищи и для высушивания мяса; другого употребления для нее нет. Впрочем, мы читаем в Священном Писании, что некоторые города вследствие раздражения победителей были посыпаны солью,

---

<sup>35</sup> По Синодальному русскому переводу: *Блаженны милостивые* (Мф. 5:7). – *Ред.*

<sup>36</sup> По Синодальному русскому переводу: *Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное* (Мф. 5:10). – *Ред.*

<sup>37</sup> По Синодальному русскому переводу: *Блаженны вы, когда будут поносить вас и знать и всячески неправедно злословить за Меня* (Мф. 5:11). – *Ред.*

<sup>38</sup> По Синодальному русскому переводу: *Радуйтесь и веселитесь; ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас* (Мф. 5:12). – *Ред.*

<sup>39</sup> По Синодальному русскому переводу: *Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою?* (Мф. 5:13) – *Ред.*

так что на земле не возшло ни одного ростка (Суд. 9:45)<sup>40</sup>. Итак, пусть учителя будут внимательны и помнят, что *могущественные подвергнутся сильному наказанию*<sup>41</sup> и что нет никакого средства к избавлению: разрушенные остатки великих людей будут низведены в ад.

**Стихи 14–16.** *Вы есть свет мира. Не может скрыться город, расположенный на верху горы, и не возжигают светильник, и не ставят его под мерю [modio – четверик, зерновая мера], но на подсвечнике, чтобы светил всем находящимся в доме. Так да сияет свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославили Отца вашего, Который на Небесах*<sup>42</sup>. Спаситель учит верности в проповедании, чтобы апостолы не скрывались из страха и не уподоблялись светильнику, стоящему под сосудом для измерения зерна, но с полной свободой отдавались тому, чтобы провозглашать на кровлях то, что слышали в потаенных местах [как бы в спальнях – in cubiculis] (Мф. 10:27).

**Стих 17.** *Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.*

Или так, что в Своем лице Он исполнит то, что предсказано другими пророками; или так, что Своей проповедью Он дополнит то, что прежде по слабости воспринимающих было грубо и несовершенно (Мф. 5:20–22), уничтожая совершенно гнев, запрещая воздаяние око за око, зуб за зуб и даже скрытую в мысли похоть.

**Стих 18.** *Доколе не прейдет небо и земля...*

Нам обещаются новые небеса и новая земля, которые создаст Господь. Итак, если новые должны быть сотворены, то древние, естественно, должны отойти. А в дальнейших словах: *Ни одна малая буква, ни одна черта не уничтожатся из Закона до тех пор, пока все существует*<sup>43</sup>... – под образом буквы показывается, что даже самое по видимости малое в Законе исполнено духовными священнодействиями и повторится по содержанию своему в Евангелии. Итак, какое образование и ученость необходимы для того, чтобы показать, что в ежедневных жертвоприношениях исполняются также различные священнодействия и даже то, что кажется [в Законе] суеверным?

**Стихи 19–22 [начало].** *Итак, кто нарушит одну из сих самых меньших заповедей и научит так людей, тот меньшим наречется в Царстве Небесном; а кто исполнит и так научит, тот великим назовется в Царстве Небесном. Я же говорю вам, если праведность ваша не превзойдет [не будет большей – nisi abundaverit] праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное. Вы слышали, что сказано древним: не убий; а тот, кто убьет, будет отвечать пред судом. Я же говорю вам*<sup>44</sup>...

Этот отрывок связан с предыдущим изречением (testimonium), где говорится: *Ни одна малая буква или ни одна черта не погибнет из Закона до тех пор, пока все существует.* Итак,

---

<sup>40</sup> В тексте Толкования дана сноска Еф. 2:9. – Ред.

<sup>41</sup> В тексте Толкования дана сноска на Прем. 6:8. – Видимо, речь идет о стихе 8 по Синодальному русскому переводу: *начальствующим предстоит строгое испытание.* – Ред.

<sup>42</sup> По Синодальному русскому переводу: *Вы – свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного* (Мф. 5:14–16). – Ред.

<sup>43</sup> По Синодальному русскому переводу: *Ни одна йота, или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все* (Мф. 5:18). – А?й

<sup>44</sup> По Синодальному русскому переводу: *Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном. Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное. Вы слышали, что сказано древним: не убивай; кто же убьет, подлежит суду. А Я говорю вам...* (Мф. 5:19–22) – Ред.

Он укоряет фарисеев за то, что, презрев заповеди Божии, они установили свои собственные предания. Поэтому не приносит пользы для них учение в народе, когда они нарушили хотя бы и малую заповедь Закона. Это мы можем понять и иначе: образованность учителя, поврежденная хотя бы малым грехом, низводит его с высшей степени, и он мало приносит пользы, уча правде, которую он уничтожает самой малейшей виной. А совершенное блаженство состоит в том, чтобы делом исполнить то, чему будет учить словом.

**Стих 22 [окончание].** *Что всякий, гневающийся на брата своего, будет ответствен пред судом*<sup>45</sup>.

В некоторых кодексах прибавляется: *без причины*. В действительности мысль точно определяется [и без этого]; ею запрещается всякий гнев, когда

Писание говорит: *Гневающийся на брата своего*. В самом деле, если нам повелевается наносящему удар подставить другую щеку и любить наших врагов и молиться за преследующих нас (Лк. 6:27–29), то этим исключается всякий повод к гневу. Итак, слова *без причины* должно уничтожить, ибо гнев человека [хотя бы по причине] не творит правды Божией (Иак. 1:20).

*Кто же скажет брату своему: «рака», подлежит синедрриону.*

Это слово *рака* есть собственно слово еврейское *рака́* (רָקָא)

)<sup>46</sup>, которое значит κενός, то есть *пустой*, бессодержательный, которого на обыкновенном языке мы можем назвать ругательным именем *безмозглый*. Если за праздное слово мы должны дать ответ, то тем более за бесчестие (см. Мф. 12:36)<sup>47</sup>. Кроме того, многозначительно прибавляется: *Кто скажет брату своему*, ибо брат наш есть не кто иной, как тот, кто имеет с нами единого Отца. Итак, когда он одинаково с нами верует в Бога, то познает и Христа – Божию Премудрость (1 Кор. 1:24), а потому на каком основании он может быть отмечен прозвищем, указывающим на глупость?

*А кто скажет: «безумный», подлежит геенне огненной.*

По соответствию с вышесказанным подразумевается: *брату своему*. *Кто скажет брату своему «безумный»...* и т. д. Действительно, кто скажет человеку, одинаково верующему в Бога, «безумный», тот сам нечестив в вере.

**Стихи 23–24.** *Итак, если ты приносишь дар свой к жертвеннику и там вспомнешь, что брат твой имеет нечто против тебя, оставь там дар свой пред жертвенником, и пойдя прежде примиришься с братом своим, и тогда уже приходи, чтобы принести дар свой*<sup>48</sup>.

Он не сказал: «Если ты имеешь что-нибудь против брата своего», но: «Если брат твой имеет что-нибудь против тебя», чтобы необходимость примирения для тебя показалась тем более настоятельной. Коль скоро мы не можем примириться с ним, я не знаю, принесем ли мы наши дары Богу как должно.

**Стихи 25–28 [начало].** *Скоро приходи к соглашению с противником своим, пока еще находишься на пути с ним, чтобы противник твой не предал тебя как-нибудь судье, а судья не предал тебя служителю, и чтобы ты не был брошен в темницу. Истинно говорю тебе: не выйдешь оттуда, пока не заплатишь последний кодрант [то есть мелкую монету].*

<sup>45</sup> По Синодальному русскому переводу: *Что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду* (Мф. 5:22). – Ред.

<sup>46</sup> Это арамейское слово, более точное чтение – рэка́. – Ред.

<sup>47</sup> *За всякое праздное слово, которое скажут люди, дадут они ответ в день суда* (Мф. 12:36). – Ред.

<sup>48</sup> По Синодальному русскому переводу: *Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдя, прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой* (Мф. 5:23–24). – Ред.

*Вы слышали, что сказано древним: Не прелюбодействуй. А Я говорю вам, что всякий*<sup>49</sup>... Вместо того, что мы находим в латинских кодексах – *consentiens, соглашающийся*, в греческих написано *euvocos*, т. е. *имеющий благоволение* или *благосклонный*. А из предыдущего и последующего смысл становится ясным, именно: Господь и Спаситель наш, пока мы живем в этой жизни, увещевает нас к миру и согласию, соответственно чему и апостол говорит: *Если возможно, – насколько это зависит от вас – имейте мир со всеми людьми* (ср. Рим. 12:18)<sup>50</sup>. Ибо и в предыдущем отрывке Он сказал: *Если приносишь дар свой к жертвеннику и там вспомнешь, что брат твой имеет нечто против тебя*<sup>51</sup>... – и по окончании этого непосредственно прибавляет: *Будь в согласии* (приходи к соглашению) или *будь благосклонен к врагу твоему* и прочее; и в следующих словах приказывает: *Любите врагов ваших, благословляйте ненавидящих вас и молитесь за преследующих вас и злословящих вас* (ср. Мф. 5:44)<sup>52</sup>. Хотя это и понятно и мысль последовательна, однако многие думают, что это сказано о теле и душе или о душе и духе; но такое толкование совершенно не подходит к делу. В самом деле, каким образом тело может быть послано в темницу, если душа не будет в согласии [с ним], так как душа и тело одинаково должны быть заключены, и притом тело может совершать только то, что повелит душа; или каким образом Дух Святой, обитающий в нас, может предать судье противоборствующую душу или тело, когда Он Сам есть Судья. Другие же – соответственно словам Послания апостола Петра: *Противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев*

---

<sup>49</sup> Стихи 25–27 по Синодальному русскому переводу: *Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу. Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта. Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй. А Я говорю вам, что всякий...* – Ред.

<sup>50</sup> По Синодальному русскому переводу: *Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми* (Рим. 12:18). – Ред.

<sup>51</sup> По Синодальному русскому переводу: *Если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя...* – Ред.

<sup>52</sup> По Синодальному русскому переводу: *Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас* (Мф. 5:44). – Ред.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.